



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.85/L.42
10 de julio de 1992

ESPAÑOL SOLAMENTE

SEXTA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LA NORMALIZACION DE LOS NOMBRES
GEOGRAFICOS

Nueva York, 25 de agosto a

3 de septiembre de 1992

Temas 5 b) y c) del programa provisional*

NORMALIZACION NACIONAL:

TRATAMIENTO DE NOMBRES EN OFICINAS; TRATAMIENTO
DE NOMBRES EN ZONAS MULTILINGUES

Principio y procedimientos para denominación geográfica (1990)

Documento presentado por el Canadá**

* E/CONF.85/1/Rev.1.

** Una traducción de Principes et Directives pour la Dénomination des Lieux 1990, preparada por el Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos.

INDICE

Prefacio

PRINCIPIOS DE GUIA

Principio 1	Nombres regidos por autoridad estatutaria.....	4
Principio 2	Nombres de uso público general	5
Principio 3	Nombres atribuidos por otros organismos.....	6
Principio 4	Denominación de una característica completa e identificación de su alcance	7
Principio 5	Uso de nombres personales.....	8
Principio 6	Aprobación de nombres para características sin nombre	9
Principio 7	Forma y carácter de los nombres	10
Principio 8	Formas lingüísticas y traducción	11
Principio 9	Normas para deletreo en inglés y francés	13
Principio 10	Uniformidad en el deletreo de nombres	14
Principio 11	Duplicación	15
Principio 12	Terminología genérica	16
Principio 13	Uso de terminología calificativa	17
Principio 14	Nombres de pequeñas características	17

APÉNDICES

Apéndice 1	Directrices para uso de nombres de fuera de Canadá para uso oficial canadiense.....	19
Apéndice 2	Directrices para la aplicación de nombres de montañas.....	20
Apéndice 3	Nombres geográficos y lenguas oficiales en mapas del gobierno federal	21
Apéndice 4	Abreviaturas y símbolos de nombres de provincias y territorios	--

PROCEDIMIENTOS GENERALES

1	Cómo proponer un nuevo nombre o cambio en el mismo	23
2	Dónde consultar acerca de políticas y principios sobre denominaciones	23

PREFACIO

Los nombres geográficos tanto en su forma escrita como hablada constituyen un elemento importante de la cultura, y proporcionan una referencia esencial para los transportes y las comunicaciones. Para una referencia correcta en la planificación y desarrollo de recursos es necesario que los lugares poblados y las características físicas tengan designaciones definidas y sin ambigüedades. Las formas normalizadas de los nombres son elementos importantes en la cartografía terrestre y marina. El proceso para la designación de nombres de fenómenos terrestres y marinos permite al país, a sus provincias y territorios ejercer sus prerrogativas en la gestión y protección de su cultura e historia.

La necesidad de establecer una autoridad responsable de los nombres en Canadá se reconoció a finales de los años 1800, cuando el levantamiento cartográfico de recursos más allá de las fronteras de los asentamientos y el gran flujo de inmigrantes que llegaba a Canadá crearon la urgente necesidad de regular los nombres geográficos del país y la normalización en la identificación de sus características. Para satisfacer esta necesidad, el Consejo Geográfico de Canadá se estableció por orden en consejo en 1897. En 1948 el nombre se modificó a Consejo Canadiense de Nombres Geográficos, y éste a su vez se cambió en 1961 a Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos (CPCNG). Poco después del establecimiento del Consejo Geográfico en 1897, se invitó a las provincias y territorios a que asesoraran sobre el uso y deletreo de nombres geográficos, si bien las decisiones en última instancia se tomaron en Ottawa. Con posterioridad a 1961, la responsabilidad de la denominación fue totalmente transferida a las provincias y al Departamento de Asuntos Aborígenes y del Norte en nombre de los dos territorios y de las reservas indias. Desde 1979 la autoridad para la denominación en las reservas indias, parques nacionales y reservas militares ha sido conjuntamente compartida por el ministerio federal correspondiente y la provincia interesada. En 1984 los dos territorios asumieron la responsabilidad de las denominaciones en sus respectivas jurisdicciones. Actualmente, el mandato del CPCNG ha sido establecido por Orden en Consejo P.C. 1990-549 del 22 de marzo de 1990. Como entidad unificada, las funciones principales del Comité consisten en estimular el desarrollo y adopción de políticas normalizadas en Canadá para el manejo de nombres y terminología, y alentar el desarrollo de normas internacionales en cooperación con las Naciones Unidas y otras autoridades nacionales responsables de políticas y prácticas de denominación.

Una tarea fundamental de toda autoridad de denominaciones es la de establecer reglas y directrices. El 15 de junio de 1898, el Consejo Geográfico aprobó un conjunto de 13 reglas de nomenclatura. Cambios en actitudes y percepciones, de modo particular en lo que a traducción, deletreo y duplicación de nombres se refiere, han dado lugar a revisiones periódicas y a actualizaciones de los principios. En 1987, cuando el CPCNG efectuó la última revisión de sus principios y procedimientos, se introdujeron enmiendas relativas a terminología genérica, traducción y tratamiento de nombres de origen autóctono. Desde entonces, el Uso de Nombres Personales (Principio 5) se ha modificado, habiéndose añadido abreviaturas para los nombres de provincias y territorios (Apéndice 4). Como aparece en la edición de 1987, cada principio va acompañado de notas que aclaran su significado, y elaboran sobre algunas de las características y problemas inherentes en la asignación de nombres.

Durante los últimos años, el CPCNG ha intentado resolver diversos problemas mediante el nombramiento de subcomités y comités asesores. Las presentes directrices sobre el tratamiento lingüístico de nombres, tal como determinado por la Circular 1983-58 del Consejo del Tesoro (Apéndice 3), han evolucionado a lo largo de varios años gracias al Subcomité sobre Política Nacional para el Tratamiento Lingüístico de Nombres Geográficos. En la actualidad, el CPCNG cuenta con la asistencia de tres comités asesores activos para examinar asuntos de toponimia relacionados con características submarinas, montañas y áreas de hielos permanentes, y las políticas y prácticas toponímicas y de investigación. En 1979, el CPCNG estableció un comité asesor para el desarrollo de directrices para el tratamiento canadiense de nombres de características

geográficas fuera de Canadá. Las directrices fueron adoptadas en 1982. Estas figuran en el Apéndice 1.

El CPCNG está asistido por un Secretariado provisto por la División de Servicios Geográficos en el Sector de Agrimensura, Cartografía y Detección Remota del Ministerio de Energía, Minas y Recursos.

Las reglas y directrices para denominación geográfica en Canadá intentan satisfacer dos requisitos fundamentales: 1) asegurar que el proceso de denominación refleja el patrimonio multicultural de Canadá; 2) asegurarse de que las publicaciones oficiales, mapas incluidos, aplican nombres de modo constante a las características geográficas en Canadá. Los **Principios y Procedimientos para Denominación Geográfica en Canadá 1990** ayudarán a conseguir estos objetivos, y a asegurar una sólida herencia toponímica para generaciones futuras.

Henri Dorion

Presidente

Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos

PRINCIPIOS DE DIRECCION

PRINCIPIO 1 NOMBRES REGIDOS POR AUTORIDAD ESTATUTARIA

Los nombres de municipios, divisiones territoriales, reservas, parques y otras entidades legales creadas o resultantes de legislación aprobada por el gobierno apropiado serán aceptados.

NOTAS

1. Este principio requiere adherencia al deletreo y forma lingüística de nombres específicamente legislados por los gobiernos federal, provinciales o territoriales. Tal manejo de los nombres estatutarios fue confirmado por la Circular N° 1983-58 del Consejo del Tesoro (Apéndice 3).
 - a) El nombre **Newfoundland** (Terranova) es estatutario, al igual que la forma francesa **Terre-Neuve**. El nombre de su capital, **St. John's**, es asimismo oficial, pero la forma francesa, **Saint-Jean**, no está autorizada, incluso si se incluye incidentalmente, aunque incorrectamente, en algún estatuto.
 - b) **Saint John**, en Nueva Brunswick, es la forma estatutaria de dicho nombre; **Saint-Jean** no goza de reconocimiento oficial.
 - c) En la provincia de Québec, **Saint-Jean-sur-Richelieu**, es un nombre oficial; el hecho incidental de **St. Johns** en un estatuto inglés no le otorga carácter oficial alguno.
 - d) El deletreo erróneo de cualquier nombre empleado en descripciones en el texto de un estatuto (p.ej. "Miln Point" en lugar de **Milne Point**, Territorios del Noroeste, o "Sainte-Clothilde", en lugar de **Sainte-Clotilde**, Québec) no afecta la forma correcta de deletrearlo.
2. En 1987 una sola municipalidad en Canadá tenía formas oficiales diferentes en inglés y francés: **Grand Falls** y **Grand-Sault**, en Nueva Brunswick. Todos los municipios restantes tienen una forma única autorizada, p.ej. **Trois-Rivières** (Québec), **Sept-Îles** (Quebec), **The Pas** (Manitoba).
3. Se exhorta a los ministerios y organismos gubernamentales, tanto federales como provinciales con autoridad estatutaria, a que establezcan nombres que designen características o lugares y que consulten con la autoridad correspondiente para denominaciones en las provincias y territorios cuando consideren nombres para nuevos municipios, parques, refugios para caza mayor, santuarios de aves y divisiones legales de terrenos similares.
 - a) En 1970 el Ministerio de Asuntos Municipales de Nueva Brunswick propuso el establecimiento del pueblo de **Nackawick** en la desembocadura del curso fluvial del mismo nombre. Si bien ya ha existido una sucursal de correos con el nombre de **Nackawick** en las proximidades desde 1862 a 1915, los oficiales de la localidad fueron alentados por la autoridad provincial de denominaciones a aceptar **Nackawic**, cuyo deletreo fue aprobado para el curso fluvial en 1901.

/...

PRINCIPIO 2 NOMBRES DE USO PUBLICO GENERAL

La primera prioridad se deberá otorgar a nombres con larga trayectoria de uso local por el público en general. A menos que existan potentes razones para lo contrario, este principio deberá prevalecer

1. En la normalización de nombres geográficos, se deberá otorgar preferencia a los nombres empleados por los residentes locales y a los nombres ampliamente utilizados en mapas oficiales y en antecedentes gubernamentales.
 - a) Un nombre en la provincia de Alberta con larga tradición de uso público es **Castle Mountain** (Montaña del Castillo). Después de haber cambiado su nombre a **Mount Eisenhower** por el Consejo Geográfico de Canadá en 1946, persistentes esfuerzos públicos persuadieron finalmente a las autoridades de denominaciones en 1979 a restaurar **Castle Mountain**, asignándose **Eisenhower Peak** (Pico Eisenhower) a su punto más prominente.
 - b) En 1765, Samuel Holland denominó **Eglinton Core** (Cala Eglinton), a un lugar situado a 10 kilómetros al oeste de Souris, Isla del Príncipe Eduardo, en honor del 10º Conde de Eglinton. Si bien en 1859 ya se había establecido un distrito escolar con el nombre de **Eglinton**, y un atlas de la provincia producido por J.H. Meacham and Company en 1880 mostraba ya **Eglinton Cove**, el Consejo Geográfico, en deferencia a la memoria del Conde, autorizó el nombre **Eglinton Cove** en 1934. El trabajo de campo realizado en 1966 confirmó la preferencia por **Eglinton Cove**, y esta forma fue restaurada de nuevo.
 - c) En 1765, **Monckton Township**, N.B., fue nombrada en memoria de Robert Monckton (1726-1782), pero el nombre se cambió a **Moncton Parish** en 1786. Como municipio, **Moncton** fue incorporado en 1855. En 1930, el consejo de la ciudad cambió el deletreo a **Monckton** para que estuviera en consonancia con el nombre Robert Monckton. Una cólera pública colectiva dio lugar a la restauración del nombre deletreado como **Moncton**.
 - d) En Ontario, **Colpoy's Bay** (Bahía de Colpoy) fue así denominada en honor de Sir Edward Colpoy, almirante británico del siglo XIX. Si bien el apóstrofe (traducido por de) no es parte gramatical del nombre original, la Comisión de Nombres Geográficos de Ontario endosó la forma preferida por la comunidad local en 1978.
2. Allí donde las formas tradicionales establecidas en mapas y registros entran en conflicto con el uso local de vasta preferencia, este último debe prevalecer, a menos que se juzgue que podría inducir a confusión o que se trastoque en formas despectivas o peyorativas, o por cualquier otra razón por la cual los nombres locales no se consideren satisfactorios por parte de la autoridad pertinente de denominaciones.
 - a) Trabajos de campo en 1965 revelaron que el **Río Credit** en Ontario tenía tres afluentes denominados **West Branch**. Para evitar la confusión, los tres se denominaron oficialmente **Credit River (Georgetown Branch)**, **Credit River (Erin Branch)**, y **Credit River (Alton Branch)** [Río Credit (Brazo Georgetown), Río Credit (Brazo Erin), y Río Credit (Brazo Alton)]. Posteriormente, en 1977, el afluente en **Georgetown** se convirtió en **Credit River West Branch** (Río Credit Brazo Oeste).

- b) Investigaciones de campo realizadas en los años 1960 sobre el Río Kouchibouguacis, en Nueva Brunswick, revelaron que era conocido como **rivière Saint-Louis** en su desembocadura y como **rivière Française** desde su punto intermedio hasta su nacimiento. Estos dos nombres fueron endosados en 1971, pero en 1979 el nombre histórico se restauró en razón a que se consideró que el empleo de ambos nombres para lo que esencialmente era el mismo curso fluvial, confundiría al público.

PRINCIPIO 3 NOMBRES ATRIBUIDOS POR OTROS ORGANISMOS

Los nombres de instalaciones establecidas por las autoridades postales, compañías ferroviarias y compañías principales de servicios públicos serán aceptados si están en armonía con otros principios. Los nombres establecidos por divisiones de tierras por departamentos federales, provinciales o territoriales serán también aceptados, si serán conformes con los otros principios. Se deberá instar a tales organismos a que establezcan comunicaciones abiertas con las autoridades de denominaciones apropiadas.

NOTAS:

1. Diversas instituciones públicas y privadas, tales como Canada Post Corporation y las compañías ferroviarias están justificadas (p.ej. preferencia local, duplicación) en utilizar nombres que difieren de los localmente establecidos. Sus nombres serán aceptados por las autoridades apropiadas de denominaciones para su uso en mapas y para su inclusión en publicaciones oficiales y bases de datos toponímicos.
 - a) Un ejemplo de nombre postal que difiere en deletreo del nombre municipal es el de **Verigin** en Saskatchewan, donde el nombre del pueblo es **Veregin**. Un nombre ferroviario que difiere en deletreo es el de **Shippigan** en Nueva Brunswick, donde la ciudad y el nombre postal son ambos **Shippagan**.
 - b) Un ejemplo donde se hallan en uso variaciones del mismo nombre es en el pueblo de **Beebe Plain** (Llano Beebe) en Québec; el nombre postal es **Beebe** y el nombre ferroviario es **Beebe Junction** (Empalme de Beebe).
 - c) Existen numerosos ejemplos en que nombres de instalaciones difieren del nombre de la comunidad; p.ej. el nombre ferroviario de **Snedden** en la comunidad de **Blakeney**, en el Condado de Lanark, Ontario; el nombre postal **Newport** en la comunidad de **Brooklyn**, Condado de Hants, Nueva Escocia; y el nombre postal **Belfast** en la comunidad de **Eldon**, en la Isla del Príncipe Eduardo. No se favorecen tales diferencias cuando se establecen nuevas instalaciones.
2. Se insta a los organismos públicos y privados a que consulten con las autoridades de denominaciones apropiadas antes de asignar nombres a sus instalaciones, tales como oficinas postales, estaciones ferroviarias, presas, pantanos, carreteras, esclusas, canales e incluso edificios. En la provincia de Québec, se requiere por ley a otros organismos que coordinen la denominación de instalaciones con la Comisión de toponimia de Québec. Algunas de las otras provincias y territorios anuncian activamente la existencia de su autoridad para la asignación de nombres geográficos, e invitan consultas con dicha autoridad antes de que tales nombres sean adoptados por las diferentes instituciones y organismos.

PRINCIPIO 4 DENOMINACION DE UNA CARACTERISTICA COMPLETA E IDENTIFICACION DE SU ALCANCE

Una decisión sobre un nombre propuesto para una característica física o cultural debería especificar los límites geográficos de la característica a los que se aplica el nombre. Debería evitarse la aprobación futura de diferentes nombres con el mismo nombre genérico para una parte de lo que se considera ser parte de la misma característica.

NOTAS:

1. El principio se ha concebido para desalentar el uso de varios nombres con el mismo nombre genérico para partes diferentes de la misma característica. En la nueva denominación de un arroyo, una montaña o característica similar, toda la característica a la que se dé un nombre debe ser claramente identificada en el mejor mapa o carta de que se disponga (Apéndice 2).
 - a) En 1948, Robert Campbell dio el nombre de **Lewes River** (Río Lewes) a la cabecera del río Yukón, desde el Lago Tagish hasta su confluencia con el Río Pelly. Aunque **Lewes River** (Río Lewes) fue aceptado en 1898 por la Comisión Geográfica de Canadá, se abandonó en 1945, cuando la denominación de Río Yukón fue ampliada para que abarcara hasta su cabecera.
2. No es necesario extender la aplicación del nombre de un río al punto de su nacimiento, si intervienen grandes lagos, or si ninguna de las aguas del curso superior se conocen localmente por el mismo nombre.
 - a) Un ejemplo de dos nombres para lo que se considera es el mismo curso fluvial es **Petitcodiac River** (Río Petitcodiac) en Nueva Brunswick, conocido como **North River** (Río Norte) en la parte de su curso que queda aguas arriba del pueblo de Petitcodiac.
3. Algunas características geográficas aparentemente únicas pueden tener dos o más nombres oficiales para partes diferentes. Tales nombres deben respetarse, y el alcance de cada parte debería identificarse claramente en la mejor escala de mapas disponibles en los antecedentes de las autoridades de denominaciones.
 - a) En la Colombia Británica, **Discovery Passage** (Paso del Descubrimiento) y **Johnstone Strait** (Estrecho de Johnstone) son esencialmente dos nombres para partes diferentes del mismo canal entre la isla de Vancouver y la masa continental.

PRINCIPIO 5 USO DE NOMBRES PERSONALES

No debería darse un nombre personal a una característica geográfica a menos que su aplicación sea de interés público. La persona conmemorada debería haber contribuido notablemente al área donde esté ubicada la característica; cuando se aplique tal nombre, normalmente debería otorgarse a título póstumo. La adopción de un nombre personal en vida de la persona en cuestión sólo debería considerarse en presencia de circunstancias excepcionales. La propiedad de la tierra, en sí misma, no debería ser razón suficiente para atribuir el nombre de su propietario a una característica geográfica. No obstante, cuando nombres ya en uso se derivan de nombres de personas, bien vivas o fallecidas, el principio 2 debería ser aplicable.

NOTAS:

1. En el pasado, a las características geográficas y lugares poblados frecuentemente se les asignaban nombres de personas vivientes. Desde los primeros días de la colonización hasta mediados del siglo actual, era práctica común asignar nombres de benefactores, tripulaciones de embarcaciones, miembros de expediciones, ayudantes de agrimensura, y miembros de familia que quedaron en el hogar.
 - a) Algunas veces una característica a la que se asignó el nombre de una persona viviente que alcanzó prominencia, tales como Lago Kirkland, Ontario, denominada así en 1914 en honor de una mecanógrafa de la Dirección de Minas en Toronto.
 - b) Ocasionalmente, se asignan nombres mientras los individuos se hallan todavía activos en sus carreras. Un ejemplo lo tenemos en **Mount Peters** (Monte Peters) en Alberta, denominado así en 1928 en honor de F.H. Peters, quien a la sazón era Agrimensor General de Canadá, cargo que continuó ocupando hasta 1948.
2. En los últimos años, la mayoría de las comisiones provinciales de denominaciones y miembros del CPCNG se han mostrado conservadores en el uso de nombres personales conmemorativos, insistiendo en que las personas deberían haber fallecido un año antes como mínimo para ser consideradas para denominación de características.
 - a) El 2 de noviembre de 1982, la Comisión de toponimia de Québec asignó la denominación **mont Thérèse-Casgrain**, situado a nueve kilómetros al norte de la Malbaie, en la región de Charlevoix. Se atribuyó este nombre para honrar la memoria de la célebre defensora de la justicia social y de los derechos de la mujer, quien falleció el año anterior, el 2 de noviembre de 1981.
3. En el pasado, muchas características geográficas fueron denominadas para honrar a los miembros de la Familia Real, y a figuras nacionales e internacionales, muchos de los cuales no tenían la menor conexión con la característica con la que se les honraba. Actualmente, la mayoría de las jurisdicciones no favorecen tales nombres conmemorativos a menos que se establezcan por el uso local (Principio 2), o se deriven de nombres de personas con una fuerte asociación con el área.

PRINCIPIO 6 APROBACION DE NOMBRES PARA CARACTERISTICAS SIN NOMBRE

En la aprobación de nombres para características hasta entonces sin nombre, y para las cuales no se conocen nombres de uso local, se recomiendan las fuentes siguientes: nombres descriptivos apropiados a las características; nombres de pioneros; nombres de personas que fallecieron en guerras al servicio del país; nombres asociados con acontecimientos históricos relacionados con el área; y nombres de lenguas autóctonas antiguamente identificadas con el área general.

NOTAS:

1. Las autoridades responsables de la asignación de nombres raramente inician por sí mismas tales asignaciones. No obstante, investigan si nombres locales, especialmente los empleados por pueblos autóctonos, podrían hallarse en uso, antes de evaluar nuevas propuestas.
2. Las autoridades para asignación de nombres celebran que las autoridades locales les sometan propuestas de expediciones de alpinismo, grupos de estudio, compañías de desarrollo de recursos y grupos similares, a quienes se exhorta a tomar contacto con las autoridades designadoras apropiadas para determinar si características específicas sin nombre en algunos mapas no tienen ya nombres oficiales asignados.
 - a) Nombres asignados en razón a una estrecha asociación con el área general comprenden: **Larsen Sound** (Brazo de Mar de Larsen) en el Ártico en honor del Superintendente Henry Larsen, quien ostentaba el mando de la nave patrullera de la RPMC, ST. ROCH, durante varios años; y **Monte Jimmy Simpson** en Alberta, en honor de un celebrado guía en los Parques Nacionales de Banff y Jasper.
3. Los nombres propuestos significativos solamente de grupos específicos o nombres ajenos a una área particular, por lo general no se aceptan para su aprobación.
 - a) Entre los nombres rechazados se cuentan (Montaña de Mala Comida) **Bad Food Mountain** y **Watermelon Mountain** (Montaña del Melón) debido a que eran triviales y solamente tenían algún significado para un pequeño número de individuos.
4. El uso no oficial de nombres en publicaciones no garantiza que serán adoptados por la autoridad responsable.
5. Los pioneros y los responsables prominentes del desarrollo comunitario frecuentemente se conmemoran con nombres geográficos.
 - a) En el norte de Saskatchewan, el nombre **Schwartz Lake** (Lago Schwartz) se atribuyó en 1986, en honor de Henry y Mary Schwartz, pioneros, cuyas familias se aposentaron en Saskatchewan en 1910.
6. Se honra la memoria de varios millares de los caídos por la Patria en las guerras dando su nombre a características geográficas. Cada autoridad designadora de nombres provincial y territorial posee listas de los caídos en la Segunda Guerra Mundial de las que eligen nombres idóneos.
 - a) El 5 de mayo de 1949, se denominó **Mynarski Lakes** (Lagos Mynarski) a un grupo de tres lagos en el norte de Manitoba, en honor de Andrew Charles Mynarski, a quien a

título póstumo se le otorgó la Cruz Victoria. Murió en Francia en 1944, después de arriesgar su propia vida en un intento para salvar la vida de un compañero atrapado en su bombardero Lancaster en llamas.

7. Cuando no existen nombres, diccionarios y léxicos de lenguas autóctonas así como los antecedentes históricos a menudo proveen nombres apropiados.
 - a) En 1971, se creó un embalse en la desembocadura del Río Avon en Nueva Escocia. Para esta característica se aprobó el nombre **Pesaquid Lake** (Lago Pesaquid). Este nombre se deriva del nombre en lengua Micmac para el lugar conocido como Windsor, que es adyacente al embalse.
 - b) Cuando el Lago Mactaquac se creó en la década de los 1960 detrás de una presa en el valle del Río Saint John, corriente arriba de Fredericton, resultaron numerosas nuevas características geográficas. Se dio el nombre **Scoodawabscook Bend** (Curva de Scoodawabscook) a una cerrada curva en el lago. "Scoodawabscook" se deriva, en Malisect, del nombre para el cercano Arroyo de Longs.

PRINCIPIO 7 FORMA Y CARACTER DE LOS NOMBRES

Los nombres geográficos deberían consistir en palabras reconocibles, o combinaciones aceptables de palabras, y deberán reflejar buen gusto.

NOTAS:

1. Los nombres compuestos de combinaciones de palabras que son incongruentes o innaturales, incluyendo combinaciones de palabras de diferentes idiomas y fusiones de elementos patronímicos por lo general no son aceptados.
 - a) Un ejemplo de una combinación de palabras inaceptable es **Montaña Gowythgas**, que se rechazó para denominar una característica en el Yukón en 1979.
2. Nombres que son discriminatorios o peyorativos desde un punto de vista de raza, sexo, color, credo, afiliación política u otro factor social, raramente son aceptados. Cuando tales nombres se han aprobado en el pasado y se han expresado objeciones sobre su uso continuo, se han tomado las medidas apropiadas para cambiarlos.
 - a) Tenemos un ejemplo en el cambio efectuado en 1966 cuando **Nigger Island** (Isla Nigger) cerca de Belleville, Ontario, se cambió a **Mekatewis Island** (Isla Mekatewis).
3. En tiempos pasados, los nombres considerados difíciles o impronunciables se acortaban o se rechazaban. En los últimos años, las comisiones de nombres han sido más receptivas a la aprobación de nombres complejos.
 - a) Tenemos ejemplos en Manitoba: **Pekwachnamaykoskwaypinwanik Lake** (lago) y ile **Kuchistiniwamiskahikan** (isla) en Québec.

4. Los nombres de compañías o productos comerciales por lo general se rechazan para evitar hacer propaganda publicitaria en favor de una empresa comercial o industrial.
 - a) Un ejemplo de esto lo tenemos en **Irvco**, un nombre propuesto en 1968 para una línea muerta ferroviaria en Nueva Brunswick. Se rechazó dado que hubiera atraído la atención en favor de Irving Oil Company.

PRINCIPIO 8 FORMAS LINGÜÍSTICAS Y TRADUCCIÓN

Un nombre debería adoptarse bajo una forma idiomática única, si bien podrían aceptarse otras formas donde se empleen y cuando hayan sido aprobadas por la autoridad denominadora apropiada. Siempre que sea posible, todo nombre debería escribirse en el alfabeto romano. Cuando un nombre se derive de otros idiomas que no sean el francés o el inglés, deberá escribirse de acuerdo con la opinión de especialistas lingüísticos, aceptables ante las autoridades designadoras apropiadas y con el lenguaje de las comunidades interesadas. Los nombres de entidades geográficas seleccionadas de significado "pan-canadiense", como los establecidos por el Consejo del Tesoro en 1983, son reconocidos en inglés y francés para su uso en mapas y textos federales.

NOTAS:

1. Los nombres de origen Inuit y Amerindio normalmente se aprueban en ortografía romana, utilizando letras normales y los diacríticos disponibles.
 - a) En algunos nombres nativos de origen en la Colombia Británica el apóstrofe se usa para indicar el punto glotal. Ejemplos son **'Adade Yus** e **Isla Mountain** (montaña) e **K'i Island** (isla).
2. El elemento específico de un nombre derivado de otro lenguaje que emplee el alfabeto romano deberá seguir la forma romanizada aceptada de tales nombres, incluso los diacríticos cuando sea apropiado.
 - a) Ejemplos de nombres con particularidades específicas de otros idiomas son **Müller Ice Cap** (Cabo de Hielo de Müller) (T.N.O.), **canton Würtele** (Canton Würtele) (Québec) y **Cañon Fiord** (Cañón Fiord) (T.N.O).
3. Los nombres geográficos en los mapas federales deberían ser solamente aquellos que estén aprobados por el CPCNG, o los enumerados en la lista de la Circular del Consejo del Tesoro 1983-58 (Apéndice 3).
 - a) En un mapa bilingüe se emplean tanto **St. Lawrence River** y **Fleuve Saint-Laurent**, en razón a que ambos están incluidos en la lista del Consejo del Tesoro como nombres pan-canadienses. De lo contrario, sólo los nombres aprobados por las autoridades competentes deberían aparecer en los mapas oficiales federales.
 - b) en casos en que se produzcan dos mapas unilingües federales, el mapa en francés y el mapa en inglés podrán contener nombres tales como **Williston Lake** (C.B.),

Missouri Coteau (Sask.), Notre Dame Bay (Bahía de Nuestra Señora) (Terranova), Lac la Martre (T.N.O.), Rivière aux Marais (Man.), Lac Seul (Ont.), Rivière aux Outardes (Québec) y Gros Morne (Terranova).

4. En nombres geográficos en textos federales, pueden traducirse expresiones genéricas. El **Glosario de Términos Genéricos en los Nombres Geográficos de Canadá** sugiere algunas expresiones equivalentes en las dos lenguas oficiales de Canadá. Dicho Glosario fue conjuntamente producido por el CPCNG y la Oficina de Traducciones.
 - a) En un texto de narración, **Wilson Point** (Punto Wilson) podría convertirse en **pointe Wilson** en francés, y **étangs Morin** (Estanques Morin) (N.B.) podría escribirse **Morin Ponds** en inglés.
5. En nombres geográficos en textos federales, el elemento específico de un nombre y el nombre de un lugar poblado no deberían traducirse.
 - a) **Crowsnest Pass** (Alberta, C.B.) debería traducirse por **col Crowsnest** en un texto francés, no como **col du Nid de Corbeau** (col del Nido de Cuervo). **Rivière La Reine** (Ontario), no puede convertirse en **La Reine River** en un texto inglés.
 - b) Los nombres de zonas habitadas deberían permanecer inalterados (es decir, sin traducir) tanto en textos en inglés como en francés). Por ejemplo en Digby County (Condado de Digby) (N.E.) tenemos: **Church Point, Grosses Coques, Belliveaus Cove y New France.**
6. Los nombres geográficos de características puede permanecer en su lenguaje original sin traducción del genérico. Se puede añadir un término descriptivo para indicar la verdadera naturaleza de la característica.
 - a) Los siguientes son ejemplos de la retención de genéricos franceses en textos ingleses: **Lac Saint-Jean** (Québec) e **Îles de la Madeleine** (Québec) (con las letras iniciales en mayúscula).
 - b) Como ejemplos de genéricos ingleses retenidos en textos franceses tenemos: **Hells Gate** (C.B.) y **Turtles Back** (Man.)
 - c) En un texto inglés, **Le Nid d'Aigle** (El Nido de Aguila), una elevación en el Condado Pontiac, Québec, podría ir acompañado por la palabra "hill" (colina), lo que revela la naturaleza de la característica.
 - d) En un texto francés, **Giant Steps** (Pasos de Gigante), un conjunto de cataratas en Alberta, podría ir acompañado por la palabra "chutes" (cataratas), que explica la naturaleza de la característica.

PRINCIPIO 9 NORMAS PARA DELETREO EN FRANCES E INGLES

La acentuación y el deletreo de nombres debería estar en concordancia con las reglas del idioma en que se escriben. En inglés, el guión y el apóstrofo del genitivo solo deberían aprobarse cuando estén bien establecidos y sean de uso corriente.

NOTAS:

1. En nombres aprobados en inglés, todas las palabras deberán deletrearse, escribiendo con mayúscula la inicial de cada palabra, exceptuando los artículos y partículas en los nombres.
 - a) **Frenchman River Wildlife Refuge** (T.N.O.) y **Solomons Temple Islands** (T.N.O.) son ejemplos en los que las letras iniciales se escriben con mayúscula.
 - b) **Lake on the Mountain** (Lago en la Montaña) y **Sons of the Clergy Islands** (Islas de los Hijos del Clero) (T.N.O.) son ejemplos en los que los artículos y las partículas en los nombres se escriben con minúscula.
2. En nombres aprobados en francés, la regla de las mayúscula es similar, excepto que sólo los elementos específicos se escriben con mayúscula en textos franceses, p.ej. **rivière du Monument** (Québec) y **Petite rivière du Monument** (Québec). En textos en inglés, la primera palabra de un nombre francés se escribe por lo general con letra mayúscula.
3. Los nombres de palabras múltiples de zonas habitadas con uno o más elementos deberían ser colocadas entre guiones, excepto cuando las autoridades competentes de nombres hubieran aprobado hacerlo de otro modo. Un artículo o una proposición al comienzo de un nombre no se une con un guión a la palabra siguiente. En francés, cuando se escribe con letras mayúsculas se deben colocar los acentos correspondientes.
 - a) **Pointe-Sapin-Centre** (N.B.), **Durham-Sud** (Québec) y **Saint-Jean-Baptiste-de-l'Isle-Verte** (Québec) son ejemplos de lugares habitados escritos con guiones.
 - b) Los siguientes son ejemplos de lugares habitados de origen francés aprobados sin guiones: **Lac la Nonne** (Lago La Nonne) (Alberta), **Ste. Amélie** (Manitoba) y **Sault Ste. Marie** (Ontario).
 - c) Ejemplos de nombres con artículos y preposiciones iniciales aunque sin guión son **La Coulée** (Manitoba) y **De Beaujeu** (Québec).
 - d) Ejemplos de nombres cuya letra inicial va acentuada son **Les Éboulements** (Québec) e **Île-a-la-Crosse** (Saskatchewan)
4. En francés lo genérico y lo específico no están conectados por guiones. Son ejemplos **Ruisseau Doré** (Québec) y **Monts Deloge** (Québec).
5. Los guiones no se utilizan en palabras múltiples de toponimios no administrativos, excepto cuando ya están unidos por un guión como expresiones reconocidas. Por ejemplo, **Ruisseau de la Pointe Horse** (Québec) aunque **Rivière Brûle-Neige** (Québec) y **Anse de Cap-Chat** (Québec) son excepciones.

6. En francés, elementos específicos con dos apellidos, o con un nombre de pila más el apellido, o nombres con títulos requieren guiones. Por ejemplo, **Ruisseau Léopold-Caron** (Québec) y **Pointe Louis-XIV** (Québec).

PRINCIPIO 10 UNIFORMIDAD EN EL DELETREO DE NOMBRES

Los nombres de un mismo origen aplicados a diversos servicios en una comunidad deberán conformar su deletreo con el nombre oficial de la comunidad. Los nombres que se atengan a la norma anterior para características asociadas deberán concordar en forma y deletreo.

NOTAS:

1. En muchos casos, consultas a nivel local han conseguido hallar conformidad entre nombres comunitarios y nombres de diversas instalaciones o servicios.
 - a) En los años 1960, a efectos policiales **Monkland** en el Este de Ontario se llamaba **Monklands** en los anales del Ferrocarril Canadian Pacific, y **Monckland Station** por el Servicio de Correos. Una encuesta entre clientes postales en 1966 reveló preferencia por **Monkland** y la compañía ferroviaria CPR aceptó modificar su nombre en la misma forma.
 - b) En 1986, el municipio de **Saint-Tharcisius** en Quebec solicitó el cambio en el deletreo del nombre postal, **Saint-Tharsicius**, para que estuviera de acuerdo con el nombre del municipio. El cambio se introdujo en la primavera de 1987.
2. Lo específico de los nombres de características asociadas derivadas de la misma fuente deberían acordar en forma y deletreo.
 - a) Como ejemplo hipotético, si un curso fluvial tiene el nombre de **Sandcherry Creek** (Arroyo Sandcherry), las formas **Sand Cherry Lake** y **Sand Cherries Cove** (Lago Sand Cherry y Cala Sand Cherries respectivamente) deberían evitarse para denominar características próximas.
 - b) En julio de 1974, se modificó la forma oficial de deletrear **Wakwayowkastic River** en Ontario; se cambió a **Wekweyaukastik River**. Más adelante, el nombre **Wakwayowkastic Rapids** se cambió a **Wekweyaukastik Rapids** para armonizar ambos nombres.

PRINCIPIO 11 DUPLICACION

Cuando nombres establecidos se duplican o son similares en sonido o deletreo, y tienen tendencia a causar confusión, se podrá obtener asistencia local para conseguir su distinción. En la asignación de nombres nuevos se debería evitar la duplicación si ésta pudiera causar confusión.

NOTAS:

1. Durante la primera mitad del siglo 20 existió una preocupación considerable acerca de la duplicación del nombre de zonas habitadas en la misma provincia, y por la duplicación de los nombres de características físicas dentro de la misma área general. A un gran número de características con los nombres de **Mud Lake** y **Trout Lake** y **Long Lake** (Lago de Barro, Lago de la Trucha y Lago Largo) se les asignó un nuevo nombre, a menudo sin previa consulta con el público local.
 - a) Varias zonas habitadas en la provincia de Quebec están duplicados, pero se deja a juicio de la Comisión de toponimia y a diversos organismos distinguir unas de otras.
 - b) Nueva Brunswick cuenta con dos localidades denominadas **Evangeline**; la Isla del Príncipe Eduardo tiene también dos localidades denominadas **Baltic**; en Nueva Escocia hay tres con el nombre de **Brooklyn**; y en Terranova hay varias zonas habitadas con nombres duplicados, incluyendo **Seal Cove** and **Little Harbour** (Cala de la Foca y Pequeño Puerto).
 - c) La duplicación de nombres en el oeste y norte de Canadá es menos prevalente, quizá debido a una mayor preocupación en denominación para evitar errores en el envío de correo y productos.
2. Durante los últimos años, el principio no se ha aplicado con tanto rigor, para permitir la duplicación de nombres de características físicas y culturales donde no existe confusión.
 - a) Varios nombres comunes a características físicas se han restablecido. En 1936, la Comisión Geográfica de Canadá cambió el nombre de **Big Gull Lake** (Lago de la Gran Gaviota) en el Condado Frontenac, Ontario, denominándose **Clarendon Lake** (Lago Clarendon) en función de la municipalidad en que está parcialmente ubicado. En 1962, como consecuencia de la petición de los residentes del área y de propietarios de instalaciones recreativas se restableció el antiguo nombre.
 - b) Cerca de Belleville, Ontario, hay una comunidad denominada **Marysville**. Otra comunidad con el mismo nombre está situada 60 kilómetros al este de la Isla Wolfe. **Wolfe Island** (Isla del Lobo) se aprobó como el del pueblo no oficialmente constituido hasta 1977 cuando la Comisión de Nombres Geográficos de Ontario aprobó el uso de **Marysville**, reteniendo **Wolfe Island** como nombre a efectos postales.

PRINCIPIO 12 TERMINOLOGIA GENERICA

Por regla general un nombre geográfico comprende un elemento específico y otro genérico. El término genérico en un nombre recientemente aprobado debería ser apropiado a la naturaleza de la característica. Su posición en el nombre debería ser dictada por eufonía y uso. El término genérico se registrará en inglés o francés, por las autoridades correspondientes.

NOTAS:

1. Los nombres genéricos deben indicar el tipo de característica que se identifica. Si un área de hielos permanentes es realmente un "campo de hielos" y no un "glaciar", "campo de hielos" debería aprobarse como el elemento genérico del nombre. Si un curso de agua es menor que "ríos" denominados existentes en la proximidad, el uso de otro término, tal como "arroyo", "arroyuelo" o "corriente" sería más apropiado (Apéndice 2).
2. Por lo general, el vocablo genérico francés precede al específico, como en **Pointe au Père** (Punta del Padre) (Québec), mientras que en algunos adjetivos, el genérico puede ir después, como sucede con **Le Grand Coteau** (La Gran Colina) (Québec).
3. En inglés, el término genérico precede al específico. Sin embargo, "lago", "montaña", "cabo" y "punta" tanto pueden ir delante como detrás. Por lo general, "monte" precede un nombre personal, como en **Mount Rundle** (Alberta) y en **Mount Caubvick** (Terranova).
4. En la traducción de textos, el término genérico apropiado es el que debería emplearse. El nuevo **Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada / Generic terms in Canada's geographical names** (Glosario de Términos Genéricos en los Nombres Geográficos de Canadá) establece términos equivalentes en ambas lenguas oficiales (Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos y Oficina de Traducciones, Departamento de la Secretaría de Estado, 1987). Esta publicación también contiene definiciones de términos genéricos y notas terminológicas que pueden ser de uso regional en Canadá.
5. Cuando nombres de larga tradición incluyen términos genéricos que no concuerdan con las definiciones aceptadas, generalmente tales términos serán retenidos por las autoridades denominadoras competentes, si son generalmente aceptados y conocidos.
6. Algunas veces en el pasado, un nombre se ha transformado en bilingüe por la inclusión de términos genéricos tanto ingleses como franceses. Debería evitarse el uso de más de un término genérico en un nombre, texto, o mapa. Formas tan capicúas como **Pointe aux Cerises Point** o **Anse à Ferguson Cove** (Punto de las Cerezas Punto o Cala de Ferguson Cala) no se recomiendan.
7. Ocasionalmente el específico incluye un genérico falso, como en **Blue Rocks Island** (N.E.) y **Chenal de l'Île au Cochon** (Québec). Estas formas son aceptables, dado que en estos casos los genéricos son "île" y "chenal".
8. Otras veces también un nombre de origen nativo tiene, fusionado con el específico, un término genérico que es similar en significado al genérico inglés o francés del toponimio. Como ejemplo, tenemos **Mississippi River** (Ontario), **Pekwawinnepi Creek** (Manitoba) y **Lac Kauskatikakamaw** (Québec). Nombres como los citados son aceptables.

/...

PRINCIPIO 13 USO DE TERMINOLOGIA CALIFICATIVA

Se pueden emplear palabras calificativas para distinguir entre dos o más características similares con formas específicas idénticas. Tales palabras pueden derivarse de otros nombres o características locales, o pueden ser términos tales como "upper", "new", "west branch", "nouveau", "petit" y "gros" ("superior", "Nuevo/a", "sucursal del oeste", y "grande"). No obstante, siempre que sea posible, los nombres nuevos deberán ser distintivos.

NOTAS:

1. En las provincias del Atlántico numerosos lugares se distinguen por sus términos calificativos, tales como **Lower Hainesville**, **Central Hainesville** y **Upper Hainesville** (Hainesville Inferior, Central y Superior respectivamente) en Nueva Brunswick, y **Leading Tickles South** **Leading Tickles West** (Leading Tickles Sur y Leading Tickles Oeste) en Terranova. Los lagos e islas a menudo se distinguen por términos calificativos tales como **Big Quill Lake** y **Little Quill Lake** (Lago de la Gran Pluma y Lago de la Pequeña Pluma), en Saskatchewan; **Cornwallis Island** y **Little Cornwallis Island** (Isla Cornwallis y Pequeña Isla Cornwallis) en los Territorios del Noroeste; finalmente **Lac Marsoui** y **Petit Lac Marsoui** (Lago Marsoui y Pequeño Lago Marsoui) en Québec.
2. Cuando el específico de un nombre ocurre con frecuencia, a menudo es útil añadir el nombre de la zona al nombre en uso.
 - a) **White Lake** (Lago Blanco) se da con frecuencia en el norte de Ontario. En 1948 uno de estos nombres se cambió a **Ashden Lake** (Lago Ashden) debido a que se hallaba ubicado parcialmente en el territorio de la ciudad de Ashby y parcialmente también en el territorio de la ciudad de Denbigh. En razón a que el nombre creado no fue aceptado localmente, se cambió nuevamente a **Ashby White Lake** (Lago Blanco de Ashby) en 1968.
3. Algunas veces cuando la misma comunidad se ha desarrollado en dos partes, ha sido necesario diferenciar ambas partes.
 - a) **Altona**, Manitoba, es un pueblo situado a dos kilómetros al norte del asentamiento original, el cual es local y oficialmente denominado **Old Altona** (Viejo Altona).

PRINCIPIO 14 NOMBRES DE PEQUEÑAS CARACTERÍSTICAS

Excepto cuando el uso local e histórico lo aconseja, la aprobación oficial del nombre de una característica menor debería guiarse por el significado relativo de la característica, la familiaridad del nombre, y la escala de la cartografía disponible.

NOTAS:

1. Cuando las características son sumamente pequeñas (p.ej. un pilar de dos metros en la falda de una montaña), sus nombres no se adoptan por lo general para su inclusión en

publicaciones oficiales o para su representación en mapas. Sin embargo, tales nombres, pueden registrarse como nombres no aprobados en la base de datos toponímicos nacional (Apéndice 2).

2. En Canadá, la ocurrencia de características consideradas excesivamente pequeñas para que sus nombres se reconozcan oficialmente es rara. Tales características denominadas generalmente se hallan en terreno montañoso abrupto. En otros casos, los nombres para prácticamente todas las características en terreno más nivelado y en los lagos, ríos y otros cuerpos de agua canadienses podrían aprobarse para uso oficial. A las pequeñas características submarinas, especialmente las que se consideran peligrosas para la navegación, generalmente reciben nombres oficiales.

APÉNDICES

Apéndice 1

DIRECTRICES PARA NOMBRES AJENOS A CANADA PARA USO OFICIAL CANADIENSE

En 1982, el Comité Permanente Canadiense para Nombres Geográficos aprobó las directrices siguientes para el tratamiento de nombres de países, lugares habitados, y características políticas, culturales y naturales fuera de Canadá, para uso oficial en mapas y cartas canadienses:

1. Nombres de estados soberanos

- a) Se traducirán al inglés y francés formas provistas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Canadá a la Secretaría del Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos.

2. Lugares habitados en países fuera de Canadá

- a) Se traducirán según las decisiones en publicaciones oficiales de las autoridades denominadoras en cada estado tal como publicadas en forma románica;
- b) si no existe gaceta oficial, se determinarán mediante la consulta de atlas y mapas recientes producidos en cada estado.
- c) si no se dispone de publicaciones oficiales, de atlas o mapas, se determinarán por la Secretaría del CPCNG en consulta con otras fuentes que se considera reflejan formas aceptables por cada autoridad nacional competente;
- d) disponer que los exónimos tradicionales en inglés o francés se coloquen entre paréntesis en el texto después de la forma nacional, o en caracteres más pequeños entre paréntesis, como posible opción, si se considera que los nombres son necesarios para identificar las localidades (p.ej. **Canton** acompañado de **Guangzhou**).

3. Nombres de otras características en estados soberanos

- a) Deberán traducirse de acuerdo con las decisiones de las autoridades competentes en cada estado, publicadas en gacetas oficiales en caracteres románicos.
- b) si no existe publicación oficial, se determinarán mediante consulta de atlas y mapas producidos por cada estado;
- c) si no se dispone de gacetas oficiales, atlas o mapas, se determinarán por la Secretaría del CPCNG en consulta con otras fuentes que se considera reflejan formas aceptables por cada autoridad nacional competente.

4. Nombres de características adyacentes o comunes a dos o más estados soberanos

- a) Se traducirán tanto al inglés como al francés si el documento o mapa ha sido concebido para el público de ambos idiomas (p.ej. **English Channel** y **La Manche**);

- b) Se traducirán al inglés solamente si el mapa o el documento ha sido concebido para lectores de lengua inglesa exclusivamente (p.ej. Red Sea solamente);
- c) Se traducirán solo al francés si el mapa o el documento ha sido diseñado para lectores franceses exclusivamente (p.ej. Mer Rouge solamente).

APÉNDICE 2

DIRECTRICES PARA LA APLICACION DE NOMBRES DE MONTAÑAS

En 1985, el Comité Permanente Canadiense sobre Nombres Geográficos aprobó las directrices siguientes para la aplicación de nombres de montañas, y similares características físicas:

Excepto cuando uso local e historia aconsejan diferentemente:

1. Las personas que proponen nombres para montañas y características físicas similares deben delinearlas a la escala cartográfica más apropiada antes de proponerlos oficialmente.
2. Se deberán aplicar las coordenadas de la característica denominada al área del contorno más alto. Donde hay grupos de dos o más contornos altos, de forma que una cima individual no pueda identificarse, el nombre se deberá aplicar al contorno más alto que los circunda. Las características secundarias pueden denominarse separadamente siempre y cuando la densidad de uso y el desarrollo del área justifiquen tal nombre.
3. Los nombres de características menores tales como muros, promontorios, chimeneas, pilares, etc. generalmente no deberían adoptarse oficialmente, si bien se registrarán como nombres no aprobados en la base nacional de datos toponímicos.
4. El nombre genérico debería ser apropiado a la forma de la característica, p.ej. torre, espiral, pico, cúpula, bute, etc.
5. En inglés, el genérico "monte" (o montaña) por lo general precede el nombre específico cuando tal característica se nombra en honor de una persona.
6. Las formas en plural, tales como "picos", deberían evitarse, a menos que hacerlo resulte impráctico.

APÉNDICE 3

NOMBRES GEOGRAFICOS Y LENGUAS OFICIALES EN MAPAS DEL GOBIERNO FEDERAL

Circular del Consejo del Tesoro No. 1983-58

Finalidad

Establecer directrices para el uso de las lenguas oficiales en nombres geográficos canadienses en mapas y cartas del gobierno federal.

Aplicación

Estas directrices se aplicarán a todos los departamentos y organismos en la Parte I de la Lista I de la **Ley de Relaciones Laborales en la Función Pública**, así como a las Corporaciones de la Corona enumeradas en las listas "B" y "C" de la **Ley de Administración Financiera**.

Introducción

Las directrices son el resultado de varias consideraciones importantes. En primer lugar, naturalmente, tenemos las disposiciones de la **Ley de Lenguas Oficiales** y la **Carta Canadiense de Derechos y Libertades**. En consecuencia, la política gubernamental debe asegurar que los miembros pertenecientes a ambas lenguas oficiales que utilizan mapas y cartas federales, lo hacen de forma que satisfagan su necesidad de modo constante. El uso de nombres en mapas y cartas federales es también un elemento importante en la creación de una imagen nacional, una imagen que refleje Canadá como país cuyo patrimonio lo comparten los miembros de ambos grupos lingüísticos.

Los nombres en mapas federales deberían por lo general estar de acuerdo con los nombres hallados en documentos legales, en señales de carreteras, etc., es decir, los nombres elegidos por autoridades provinciales en sus territorios, y por las autoridades federales en áreas bajo su jurisdicción. Por otra parte, los nombres de ciudades, pueblos y municipios que se han establecido oficialmente a nivel provincial tienen una condición legal que debe ser reconocida. El enfoque de la política federal debe finalmente tener en cuenta los requisitos de la presentación eficiente y económica en los mapas.

Las prácticas de denominación seguidas actualmente en Canadá reconocen, en cierta medida, las lenguas oficiales; no obstante, los mapas federales actuales no muestran siempre los nombres en inglés y francés de las principales entidades geográficas canadienses. Se han desarrollado directrices sobre las lenguas oficiales y nombres geográficos que satisfacen este objetivo y cumplen con los requisitos examinados arriba, a continuación de una consulta con el Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos, el cual consta de representante de las diez provincias, los dos territorios y las principales instituciones federales interesadas, incluyendo la Oficina de Traducciones.

A los efectos de estas directrices, se han enumerado las entidades geográficas de significado pan-canadiense con formas bien conocidas en ambas lenguas oficiales, incluyendo las mayores entidades en Canadá y en sus alrededores con significado histórico nacional. Estos nombres se consideran parte del patrimonio nacional canadiense.

Las directrices se refieren solamente a los mapas y cartas del gobierno federal. Con respecto a la

cuestión relacionada con el uso de nombres geográficos en textos en prosa, cabe señalar que las preguntas recibidas sobre el tratamiento de tales nombres en textos en el otro idioma oficial deberán continuar enviándose al Servicio de Terminología de la Oficina de Traducciones (819-997-4363).

Directrices

1. Estas directrices entrarán en vigor inmediatamente para los nuevos mapas; para los mapas ya impresos o en proceso de imprimirse, deberán ejecutarse cuando se requieran otras revisiones.
2. Los nombres de entidades geográficas de significado pan-canadiense que tienen formas bien conocidas en ambas lenguas oficiales han sido establecidos por el Presidente del Consejo del Tesoro bajo la recomendación del Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos, y se relacionan en la Lista que se adjunta. Deberán aparecer en sus dos formas en los mapas bilingües o, en caso de versiones separadas en francés e inglés, en la lengua apropiada del mapa correspondiente.
3. Todos los otros nombres geográficos, incluyendo los nombres de ciudades, pueblos y municipios que han sido incorporados a nivel provincial, deberán figurar en los mapas del gobierno federal en las formas adoptadas por las autoridades federales o provinciales en cuya jurisdicción se encuentran; en lo que respecta a instituciones federales, tales nombres son autorizados para uso oficial por el Comité Permanente Canadiense de Nombres Geográficos.
4. Las actuales políticas lingüísticas relativas a materiales publicados continúan en vigor (véase el **Manual de Política Administrativa**, Capítulo 535, y la **Circular sobre Lenguas Oficiales N° 1982-58**). En consecuencia, entre otros requisitos, los mapas deberán publicarse en ambas lenguas oficiales si deben ser utilizados por miembros de ambos grupos lingüísticos; con respecto a los mapas bilingües, toda la información contenida en títulos, leyendas, notas explicativas y etiquetas descriptivas deberá exhibirse en ambas lenguas oficiales; la calidad del contenido y del formato deberá ser la misma en ambas versiones.

Para más información:

Preguntas sobre nombres geográficos bajo estas directrices pueden dirigirse a:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names
Energy, Mines and Resources Canada

Preguntas relativas a otros aspectos de estas directrices pueden dirigirse a:

Policy Division
Official Languages Branch
Treasury Board Secretariat

PROCEDIMIENTOS GENERALES

1. COMO PROPONER UN NUEVO NOMBRE O CAMBIO EN EL MISMO

Excepto en circunstancias poco comunes, ni el Comité ni las autoridades denominadoras mismas, tanto si son provinciales o territoriales, dan inicio al proceso de denominación. La mayoría de los nombres aprobados se reciben del público o de organizaciones.

Los individuos u organizaciones que consideren la publicación de una obra que incluya nombres geográficos que todavía no tienen aprobación oficial, deberán someter propuestas con antelación suficiente a las fechas de publicación. La consideración de nuevos nombres puede requerir largo tiempo, especialmente cuando se requiere una investigación a nivel local. La publicación de nombres no autorizados no conducirá necesariamente a su reconocimiento oficial.

Las nuevas propuestas deberán ser para características geográficas específicas.

La información siguiente facilitará la rapidez en la decisión:

- (a) razón de la propuesta;
- (b) ubicación, indicando latitud y longitud; pueden indicarse coordenadas geográficas o coordenadas de la red Universal Transverse Mercator;
- (c) identificación en un mapa indicando extensión precisa;
- (d) fotografías o bocetos;
- (e) origen y significado del nombre propuesto.

Se prefiere una información fiable y documentada, incluyendo correcciones en el uso, deletreo o aplicación de toponimios en mapas y cartas, así como en otras publicaciones.

2. DONDE CONSULTAR ACERCA DE POLITICAS Y PRINCIPIOS SOBRE DENOMINACIONES, Y ACERCA DE INFORMACION SOBRE EL ORIGEN Y USO DE NOMBRES Y TERMINOLOGIA.

Las solicitudes de información acerca del Comité y su política y publicaciones, incluyendo la serie titulada Gazetteer of Canada, pueden dirigirse a:

Executive Secretary
Geographical Names
Room 650, 615 Booth Street
Ottawa, ON
K1A 0E9
Teléfono: (613) 992-3405
Canada
